25 db +20% használt, alacsonypadlós, diesel üzemű csuklós autóbusz beszerzése

Procurement of 25 units + 20% low-floor articulated diesel buses

(Eljárás száma: TB-81/14)

(Procedure number: TB-81/14)

AJÁNLATI DOKUMENTÁCIÓ

TENDER DOCUEMNTATION

2014.

A. ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK GENERAL INFORMATION

1. Az eljárás The procedure

1.1. A Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt., a továbbiakban: Ajánlatkérő) nyílt eljárás keretében a jelen ajánlati dokumentációban meghatározott feltételek szerint kéri az ajánlatokat benyújtani az ajánlattevőktől.
The Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt. hereinafter referred to as Tender Announcer) has launched an open tender procedure and asks the Tenderers to submit their offers in accordance with the conditions of this Tender documentation.

1.2. A jelen közbeszerzési eljárás lebonyolítására a Közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (továbbiakban: Kbt.) szabályai szerint kerül sor. A Kbt. vonatkozó rendelkezései abban az esetben is irányadóak, ha erre a jelen ajánlati dokumentáció külön nem tesz utalást.
This public procurement procedure is carried out pursuant to the Public Procurement Act of Hungary, No. CVIII of 2011 (hereinafter referred to as PPA). Rules of PPA are applicable even if this Tender documentation does not specifically refer to them.

1.3. Az eljárás fajtája nyílt közbeszerzési eljárás.
The type of the procedure is an open public procurement procedure.

1.4. Az eljárásban nem lehet tárgyalni, Ajánlatkérő a benyújtott ajánlatokat tárgyalás nélkül, az abban leírt információk alapján bírálja el. Az ajánlattevőknek az ajánlattételi határidő lejártával egyidejűleg ajánlati kötöttsége keletkezik, amely azt jelenti, hogy az ajánlatot még az Ajánlatkérő hozzájárulásával sem lehet módosítani.
There is no possibility for negotiations in this procedure. Tender Announcer evaluates the submitted offers without negotiation, on the basis of the included information. Simultaneously with the expiration of the deadline to submit offers, binding period comes into existence regarding the Candidates, which means, that the offers cannot be modified even with the consent of the Tender Announcer.

2. A közbeszerzési eljárás tárgyának bemutatása Subject-matter of the public procurement procedure

2.1. Az Ajánlatkérő a megfelelő ajánlatok benyújtása érdekében az alábbiakban bemutatja a közbeszerzési eljárás tárgyát. To enable Tenderers to submit appropriate offers, Tender Announcer describers the subject-matter of the public procurement procedure as follows:

25 db +20% használt, alacsonypadlós, diesel üzemű csuklós autóbusz beszerzése adásvételi szerződés keretében
Procurement of 25 units + 20% used low-floor articulated diesel buses in the frame of a purchase contract

Ajánlatkérő a felhívás II.2.1. pontjában meghatározta az eljárás tárgyát és mennyiségét az alábbiak szerint:
In Point II.2.1 of the invitation to tender, the Tender Announcer defines the subject-matter and quantity of the procedure as follows:

25 db használt, alacsonypadlós, diesel üzemű, csuklós autóbusz.

25 units of used low-floor articulated diesel buses.

A mennyiség a szerződés hatálya alatt a felek közös megállapodása alapján legfeljebb +20%-kal módosulhat.

Under the effect of the contract the quantity might be modified with maximum +20% according to the common agreement of the Parties.

A részletezést a jelen dokumentáció 10. számú melléklete tartalmazza. See details in Annex 10 to this documentation.

3. Kapcsolattartás az Ajánlatkérővel Communication

3.1 Ajánlatkérő elérhetősége: Contact details of Tender Announcer:

Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság (BKV Zrt.)
Gazdasági Igazgatóság Economic Directorate
Beszerzési Főosztály Procurement Division
1072 Budapest, Akácfa utca 15.
Telefonszám: (+36-1) 322-64-38
Faxszám: (+36-1) 461-65-24
E-mail cím: kozbeszerzes@bkv.hu

4. Kiegészítő tájékoztatás Supplementary information

4.1. Amennyiben az ajánlattevő - a megfelelő ajánlat benyújtása érdekében – az ajánlati felhívásban, illetve az ajánlati dokumentációban közölt információkkal kapcsolatosan kiegészítő (értelmező) tájékoztatást igényel, úgy kizárólag írásban- a kérdéssel érintett rész megjelölésével (pl. felhívás vagy dokumentáció melyik pontja, bekezdése stb.) -, a fenti 3.1. pontban megjelölt elérhetőségeken, az Ajánlatkérő 4.2 pontban rögzített válaszadási határidejét megelőző 4 nappal korábban (az ajánlattételi határidő lejárta előtt legkésőbb tíz nappal) megkeresheti az Ajánlatkérőt. Ajánlatkérő kéri, hogy az eljárás folyamán a kiegészítő tájékoztatás körében az Ajánlatkérő felé eljuttatott, írásos formában készült (szövegtartalmú) dokumentumokat az ajánlattevő minden esetben szerkeszthető MS Word formátumban is küldje meg, a kérdéses rész (mondat, bekezdés stb.) pontos meghatározása mellett (pl. ajánlati dokumentáció 4.1 pont második bekezdés).
In order to submit suitable offers, Tenderers may submit requests for additional (interpretative) information in writing (letter, fax or e-mail) – marking the questionable part exactly, e.g. the point, paragraph etc. of the invitation to tender or of the tender documentation – through the contact possibilities listed in point 3.1, see above, 4 days

prior to the Tender Announcer's deadline for giving interpretative information as per point 4.2 but no later than ten days prior to the expiry of the deadline for submission of offers.
The Tender Announcer requests that the written documents which contain the questioned part (sentence, paragraph etc., e.g. second paragraph of Point 4.1 of Tender documentation) should be sent also in editable form in MS Word.

4.2. Ajánlatkérő a kiegészítő tájékoztatást írásban nyújtja, legkésőbb az ajánlattételi határidő lejárta előtt hat nappal. Ajánlatkérő a kiegészítő tájékoztatást (beleértve a kérdés ismertetését, a kérdező azonosítása nélkül) megküldi valamennyi olyan ajánlattevőnek, aki az ajánlati dokumentációt igazoltan átvette, illetve a Visszaigazoló adatlapot megküldte.
Such additional information will be given in writing no later than six days prior to the expiry of deadline for submission of offer. The Tender Announcer will send the full contents of such additional information (indicating the question but without unveiling the identity of the questioner) for all Tenderers who received the Tender Documentation proven, respectively who sent back the acknowledgment datasheet.

4.3. Amennyiben Ajánlatkérő a dokumentáció rendelkezésre bocsátását követően észleli, hogy a dokumentáció valamely eleme eltér az ajánlati felhívástól vagy a Kbt-től, illetőleg a dokumentáció az ajánlati felhívás valamely elemével kapcsolatban a Kbt. 49.§ (4) bekezdésben foglaltakon túl többletelőírást tartalmaz, kiegészítő tájékoztatásban közli az ajánlattevőkkel, hogy a dokumentáció Ajánlatkérő által pontosan megjelölt eleme, előírása semmis.
If the Tender Announcer realises after providing the Documentation that some elements of the Documentation differs from the invitation to tender or from the Public Procurement Act (PPA), respectively the Documentation includes additional stipulation beyond the provision of Article 49.§ (4) in the PPA about some elements of the invitation to tender, he shall communicate to the Tenderers in the frame of supplementary information that the particular element, stipulation of the documentation is invalid.

B. AZ AJÁNLAT FORMAI KÖVETELMÉNYEI FORMAT REQUIREMENTS OF THE OFFERS

5. Az ajánlat formája Form of Tender

5.1. Ajánlattevőnek **1 (egy) eredeti** példányban, összefűzve kell benyújtania az ajánlatát. Az ajánlat oldalszámozására a jelen ajánlati dokumentáció 11.1 pontja irányadó. Ajánlatkérő kéri, hogy ajánlattevő a benyújtott, aláírt ajánlatot nem szerkeszthető (pl: pdf vagy jpeg formátumban), **elektronikus adathordozón is** szíveskedjen rendelkezésre bocsátani, a táblázatos word, illetve az excel állományokat is szerkeszthető formában. Az elektronikus adathordozón ajánlattevő nevét és az eljárás számát is szíveskedjenek feltüntetni.
Offers shall be submitted in **1 (one) original** counterpart which shall be interlaced. Page numbering of the offer shall be made as required in point 11.1 of this Tender documentation. The Tender Announcer requests the offer to be made available **in electronic media, too** in a not editable form (e.g. pdf or jpg file), and charts in word or excel files also in editable form. On the electronic media the name of Tenderer and the number of the procedure shall be indicated.

5.2. Ajánlatkérő összefűzésnek tekinti azt, ha az ajánlat lapjai egymáshoz rögzítve vannak és az ajánlat lapozható és azt roncsolás mentesen nem lehet szétszedni (történhet például összekapcsolással, zsinórral, ragasztással, stb.) Ha az ajánlat nincs összefűzve, illetőleg nem a dokumentáció jelen pontja szerinti módon van összefűzve, akkor - ha az érintett ajánlattevő a bontáson jelen van - az Ajánlatkérő felhívására, az Ajánlatkérő által rendelkezésre bocsátott anyagokkal elvégzi vagy kiegészíti az ajánlat összetűzését, ha nincs jelen, akkor az Ajánlatkérő két képviselője az ajánlatot a bontáson a fenti pont szerint összefűzi vagy az összetűzést kiegészíti.
Tender Announcer considers the offer to be interlaced, if the pages of the offer are fixed to each other, the offer can be paged and it cannot be dismantled non-destructive (it is due e.g. by conjugation, cord, gumming). In case the offer is not interlaced or it is not interlaced as stipulated in this point of the Tender documentation – if the concerned Tenderer is present on the Opening – for the request of and with the materials provided by the Tender Announcer he shall interlace the offer or complete it. In case he is not present two representatives of the Tender Announcer are entitled to interlace the offer according to the above point.

5.3. Az ajánlatot papíron kell benyújtani, géppel, vagy tintával kell írni. Az ajánlatban lévő, minden – az ajánlattevő vagy alvállalkozó, vagy az alkalmasság igazolásában résztvevő szervezet az általa készített - dokumentumot (nyilatkozatot) a végén alá kell írnia az adott gazdálkodó szervezetnél erre jogosult(ak)nak vagy olyan személynek, vagy személyeknek aki(k) erre a jogosult személy(ek)tõl írásos felhatalmazást kaptak.
The offer shall be written by typewriter/word processor or in ink and it shall be submitted on paper. All the documents (statements) shall be appropriately signed at the end by the entity who prepared them: the representative of the Tenderer or of his subcontractor or of a participating entity. The representative(s) shall be appropriately authorized persons and this authorization shall be certified in writing.

5.4. Az ajánlat nem tartalmazhat betoldásokat, törléseket, vagy átírásokat az ajánlattevő által elkövetett hibák szükséges korrekcióinak kivételével, amely esetben ezen korrekciókat az ajánlatot aláíró személynek, illetve személyeknek kézjegyükkel kell ellátniuk.
The offer shall not contain any added, deleted or overwritten parts unless it is the Tenderer who makes his own corrections. In such cases the Tenderer shall separately initialize these corrections.

6. Az ajánlat nyelve Language of the offer

6.1. Az ajánlat és az annak részét képező valamennyi dokumentum, továbbá minden, az ajánlatkérő és az ajánlattevő között az ajánlattal kapcsolatban folytatott levelezés, illetve dokumentum nyelve a **magyar. Ajánlatkérő az ajánlatok benyújtását angol nyelven is lehetővé teszi.**
The offer and all documentations as parts of it, and all correspondence and documents exchanged between the Tender Announcer and the Tenderer in relation to the offer shall be **in Hungarian**. **Tender Announcer enables to submit the offers also in English.**

6.2. Az ajánlattevő nem magyar vagy angol nyelven is becsatolhat dokumentumokat, de idegen nyelvű dokumentum, irat benyújtása esetén, az idegen nyelvű dokumentummal együtt annak felelős magyar vagy angol nyelvű fordítása is benyújtandó. Felelős fordítás alatt az Ajánlatkérő az olyan fordítást érti, amely tekintetében az ajánlattevő képviseletére jogosult személy nyilatkozik, hogy az mindenben megfelel az eredeti szövegnek. A fordítás tartalmának helyességéért az ajánlattevő a felelős. Az ajánlat értelmezési szempontjából a magyar/angol fordítás az irányadó.
The Tenderer may submit documents in other languages but shall attach a Hungarian or English responsible translation to all these documents. Under responsible translation the Tender Announcer understands a translation declared as it is in compliance with the original text in all aspects by the representative of the Tenderer. Tenderer shall take the responsibility if translation mistakes occur. Hungarian and/or English translation shall prevail in case of uncertain understanding.

7. Az ajánlat csomagolása Sealing and wrapping of offer

7.1. Ajánlattevőnek az ajánlatot borítékba vagy csomagolásba kell zárnia.
The offer shall be submitted in a closed package or envelope.

7.2. A borítékot (csomagot) az alábbi minta szerint kell felcímkézni (vagy olyan felirattal ellátni, melyből egyértelműen kiderül Ajánlatkérő számára, hogy milyen számon, melyik tárgyban indított közbeszerzési eljárásban benyújtott ajánlat kerül benyújtásra, és mely időpontig nem bontható fel az ajánlat)
The package of the offer shall be marked as follows:

Cím: BKV Zrt. Gazdasági Igazgatóság, Beszerzési Főosztály Központi Beszerzési Osztály 1072 Budapest, Akácfa utca 15. II. emelet 256-os szoba Ajánlat a

„25 db +20% használt, alacsonypadlós, diesel üzemű csuklós autóbusz beszerzése”
tárgyú ajánlati felhívásra.

Ajánlati felhívás száma: **BKV Zrt. TB-81/14.**

TILOS FELBONTANI 2014. …… ELŐTT!

Address: BKV Zrt. Economic Directorate, Procurement Division
Central Procurement Department
1072 Budapest, Akácfa utca 15. 2nd floor 256

Offer to

„Procurement of 25 units + 20% used low-floor articulated diesel buses ”

Number of Notice: **BKV Zrt. TB-81/14.**

NOT TO OPEN BEFORE …… 2014!

7.3. Ha a boríték, csomag nincsen a fenti pontokban foglaltak szerint lezárva és megcímezve, akkor az Ajánlatkérő semmilyen felelősséget nem vállal az ajánlat téves helyre történő továbbításáért.
If the envelope or package is not marked and addressed as set out above, the Tender Announcer cannot be held responsible for the miscarriage of the package.

7.4. Határidőre benyújtott ajánlatnak csak azok minősülnek, amelyek a felhívásban meghatározott határidőig az Ajánlatkérő által meghatározott irodába eljutnak. [Felhívjuk a figyelmet, hogy a benyújtás helye portaszolgálattal biztosított, ezért a portán való bejutás időt vehet igénybe, azonban határidőben benyújtott ajánlatnak csak az tekinthető, amely a felhívásban megjelölt irodában leadásra kerül az ajánlattételi határidő lejártának időpontjáig.] A késve beérkező ajánlat befogadására nincs lehetőség; azokat az Ajánlatkérő érdemi vizsgálat nélkül érvénytelenné köteles nyilvánítani. Az elkésett ajánlatokat – a közbeszerzési eljárás többi iratához hasonlóan – a Kbt. 34. § (2) bekezdésében meghatározott ideig Ajánlatkérő köteles megőrizni, ennek megfelelően az ajánlat visszaszolgáltatására nincs lehetőség.
Offers are considered submitted before deadline only if they arrive before the deadline determined by the invitation to tender, in the office determined by the Tender Announcer and are received by the entitled person. [We draw your attention to the fact that there is a reception service at the place of submission so entering the building can take some time. The Offer shall arrive at the office indicated in the invitation to tender before expiry of the deadline]. There is no possibility to accept offers arriving late: the Tender Announcer shall declare them invalid without substantial examination. The offers arrived late – like any other document of the public procurement procedure – shall be kept by the Tender Announcer for a period determined by Article 34, Section (2) of PPA. There is no possibility to reclaim the offer.

C. AZ AJÁNLAT ÖSSZEÁLLÍTÁSA PREPARATION OF THE OFFER

8. Az ajánlat tartalma Content of the offer

8.1. Az ajánlattevőnek az ajánlati felhívásban, illetőleg az ajánlati dokumentációban meghatározott tartalmi és formai követelményeknek megfelelően kell az ajánlatát elkészítenie és benyújtania. Ajánlatkérő az ajánlattétel megkönnyítése érdekében jelen dokumentáció mellékleteiben dokumentummintákat bocsát az ajánlattevők rendelkezésére. Ajánlattevő ajánlatában a dokumentáció mintáitól eltérő, egyéb nyilatkozatokkal, igazolásokkal, stb. is teljesítheti az előírásokat, amennyiben a benyújtott dokumentumok a felhívásban és a dokumentációban foglalt követelményeknek megfelelnek.
The Tenderer shall draw up and submit the offer in accordance with the content and formal requirements stipulated in the invitation to tender and the tender documentation. In order to enlighten the preparation of the offer Tender Announcer provides sample documents in the annexes of the Tender Documentation for the Tenderers. Tenderer can fulfil the requirements with statements and certificates etc. different from the sample documents if the submitted documents fulfil the requirement drawn up by this Tender documentation.

8.2. Az ajánlattevőnek a szerződés teljesítéséhez szükséges pénzügyi és gazdasági, valamint műszaki, illetőleg szakmai alkalmasságára vonatkozó nyilatkozatokat és igazolásokat az ajánlatban kell megadnia.
Tenderers shall submit the statements and certificates on financial, economic, technical and professional suitability necessary for the performance of the contract in the frame of the offer.

8.3. Az ajánlat elkészítése során bármely érték, adat, alkalmassági előírás forintra történő átszámítását Ajánlatkérő végzi. Az átszámítás alapja:
During completion the offer conversion of any value, data, suitability criteria to Hungarian Forint will be made by the Tender Announcer. Base of the conversion:

- a forgalmi adatoknál az alkalmasság megítéléséhez a teljesítés évében meghatározott MNB árfolyam éves átlaga,
- for evaluating suitability, concerning turnover data the annual average exchange rate of MNB (Hungarian National Bank) in the year of the performance will be used
- referencianyilatkozatban/igazolásban szereplő, árra vonatkozó adatoknál a teljesítés évében meghatározott MNB árfolyam éves átlaga
- concerning price data in reference statements and certificates the annual average MNB exchange rate in the year of performance will be used

9. Az ajánlat részeként benyújtandó igazolások, nyilatkozatok jegyzéke List of documents constituting the offer

Az ajánlatnak – lehetőség szerint az alábbi sorrendben – tartalmaznia kell az alábbi dokumentumokat: The offer shall include the following documents, preferably in the order as below:

(1) Tartalomjegyzék Table of contents
(2) Felolvasólap Reading sheet
(3) Ajánlati árak táblázata Table of tender prices
(4) Ajánlattételi nyilatkozat Statement of Tenderer
(5) Nyilatkozat az alvállalkozókról és a kapacitást rendelkezésre bocsátó szervezetekről Statement on subcontractors and entities providing resources
(6) A kizáró okok fenn nem állását igazoló nyilatkozat/irat(ok) Statement on the non existence of exclusion criteria
(7) Aláírási címpéldány/minta, meghatalmazás Specimen signatures, authorization
(8) Gazdasági és pénzügyi alkalmasságot igazoló iratok Documents proving economic and financial suitability
a. Nyilatkozat az árbevételről Statement on revenue
(9) Műszaki, illetve szakmai alkalmasságot igazoló iratok Documents proving technical and professional suitability
a. Referencia igazolás/nyilatkozat Certificate/Statement about references
(10) Kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet nyilatkozata Statement of the entity providing resources
(11) Közös ajánlatot tevők megállapodása (*adott esetben*) Agreement between joint Tenderers (*if any*)
(12) Üzleti titok körének meghatározása (külön mellékletben) Scope of business secrets (in separate annex)
(13) Ajánlat elektronikus adathordozón Offer on electronic media

10. A benyújtandó dokumentumok részletezése The required documents

10.1. Tartalomjegyzék Table of contents

Oldalszámozással, amely teljes részletességgel mutatja, hogy az ajánlatban lévő dokumentumok mely oldalon találhatók meg úgy, hogy az esetleges hiánypótlási felhívásban vagy az ajánlatban szereplő nem egyértelmű kijelentésekkel kapcsolatos felvilágosítás-kérésben az iratok helye egyértelműen azonosítható legyen. Elegendő a tartalommal rendelkező oldalakat számozni, az üres oldalakat nem kell, de lehet. A címlapot és hátlapot (ha vannak) nem kell, de lehet számozni.

With page numbering, which shows in full details which document is on which page of the offer, so that the place of a document could be clearly identified in case a missing document is requested, or if the Tender Announcer has to ask clarification of some ambiguous statements in the offer. It is enough to number the pages containing text, pictures or figures. It is not necessary to number empty pages but it is possible. It is not necessary to number the first (cover) page and the back page (if any) but it is possible.

10.2. Felolvasólap Reading sheet

A felolvasólapot az ajánlati dokumentáció **1. sz. melléklete** szerint kitöltve kell az ajánlathoz csatolni.

A felolvasólapban meg kell adni ajánlattevő nevét, székhelyét, cégjegyzékszámát, adószámát és a cégjegyzésre jogosult személy(ek) nevét. Közös ajánlattétel esetén, a felolvasólapon valamennyi ajánlattevő nevét, székhelyét és a cégjegyzésre jogosult

személy nevét meg kell adni. Csak azoknak a cégjegyzésre jogosult személyeknek kell megadni a nevét, akik az ajánlatot aláírják, vagy meghatalmazást adtak az aláírásra. A kapcsolattartásra kijelölt személy és elérhetőségeinek meghatározásakor figyelemmel kell lenni arra, hogy az Ajánlatkérő az eljárás során kizárólag ezen elérhetőség(ek)re fogja küldeni a dokumentumokat.

The Reading sheet shall be filled and attached to the offer according to the sample in **Annex 1** to this Tender Documentation.

Company name of the Tenderer, his seat, company registration number, tax number and the name(s) of the person(s) representing the company shall be given in the Reading sheet. In case of joint tender these data shall be given for each Tenderer. Only authorized persons signing the offer (or who give authorisation for signature) have to be listed. When giving the contact person's name and details, please note that Tender Announcer will send the documents exclusively to this person, to the given contact details during the procedure.

10.3. Ajánlati árak táblázata Table of tender prices

Ajánlattevőnek az egyes beszerzésre kerülő termékekre vonatkozó nettó ajánlati egységárát az ajánlati dokumentáció **2. sz. mellékletét** képező Ajánlati árak táblázat megfelelő kitöltésével kell megadnia.

Tenderer shall fill out **Annex 2** on tender prices, indicating the net tender unit price related each product to be procured.

10.4. Ajánlattételi nyilatkozat Statement of Tenderer

Az ajánlattevőnek ki kell töltenie, cégszerűen alá kell írnia és az ajánlatban be kell nyújtania a **3. sz. melléklet** szerinti Ajánlattételi nyilatkozatot.

Tenderer shall fill and officially sign **Annex 3** (Statement of Tenderer) and they have to submit it in the offer.

10.5. Nyilatkozat az alvállalkozókról és a kapacitást rendelkezésre bocsátó szervezetekről Statement on subcontractors and resource organizations

Az ajánlatban **meg kell jelölni**

The following data **shall be indicated** in the offer:

a. a közbeszerzésnek azt a részét (részeit), amelynek teljesítéséhez ajánlattevő alvállalkozót kíván igénybe venni,

   The part(s) of the public procurement procedure in which Tenderer intends to employ subcontractors,

b. az ezen részek tekintetében a közbeszerzés értékének tíz százalékát meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozókat, valamint a közbeszerzésnek azt a százalékos arányát, amelynek teljesítésében a megjelölt alvállalkozók közre fognak működni.

   Regarding these parts the subcontractors the tenderer intends to employ for the performance of more than 10% of the contract value, furthermore the percentage

rate of the public procurement in the performance of which the given subcontractors will participate.

c. amennyiben más szervezet (vagy személy) kapacitására támaszkodva kíván megfelelni ezt a szervezetet és az eljárást megindító felhívás vonatkozó pontjának megjelölésével azon alkalmassági követelményt (követelményeket), melynek igazolása érdekében ezen szervezet erőforrására (is) támaszkodik.

If Tenderer intends to rely on other entity's (or person's) capacity, this entity shall be indicated. The certifiable suitability criterion/criteria and the relevant point of the tender notice shall be indicated concerning which the Tenderer uses the resources of this entity.

A fenti adatokat a **4. számú melléklet** kitöltésével kell megadni. Ha az ajánlattevő a fenti szervezetek közül egyiket sem veszi igénybe, a mellékletet akkor is csatolni kell az ajánlatához, és a táblázatok üresen hagyásával, kihúzással, vagy szövegesen jelezni kell ezen szervezetek mellőzését.

The above data shall be provided by filling **Annex 4** to this documentation. Even if the Tenderer will not employ any of the above mentioned entities, this annex has to be attached to the offer. In this case the table are to be kept empty or crossed out, or expressed in text that no such entities are employed.

10.6. Kizáró okok fenn nem állását igazoló okiratok Statement on the non existence of grounds for exclusion

Az ajánlattevőnek (közös ajánlattevőnek) az ajánlatban a 310/2011. (XII.23.) Korm. rendelet 2-10.§ szerint kell **igazolnia**, hogy nem tartozik a Kbt. 56.§ (1) bekezdés a)-k) pontjainak, a (2) bekezdésének hatálya alá. A Kbt. 56. § (1) bekezdés f) és i) pontjaiban meghatározott kizáró okok fenn nem állását ajánlattevő közjegyző vagy gazdasági, illetve szakmai kamara által hitelesített nyilatkozatának benyújtásával igazolja (**5. számú melléklet**). A Kbt. 56. § (1) bekezdés c) pontja tekintetében, amennyiben ajánlattevő nem minősül cégnek, a kizáró ok fenn nem állását közjegyző vagy gazdasági, ill szakmai kamara által hitelesített nyilatkozat benyújtásával igazolja.

Tenderer (joint Tenderer) shall certify in his offer that he is no subject to Article 56, Section (1) Points a)-k), and Article 56, Section (2) of PPA, pursuant to Article 2-10 of Government Decree no. 310/2011 (XII.23.). Tenderer can prove the non existence of the exclusion criteria set forth by Article 56, Section (1) Points f) and i) of PPA, by submitting his statement authorized by a public notary or by an economic or trade chamber (**Annex 5**). Pursuant to Article 56, Section (1) Point c) of PPA, in case the Tenderer does not classify as a company, he can prove the non existence of the exclusion criteria by submitting his declaration authorized by a public notary or by an economic or trade chamber.

A Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pont kc) alpontja tekintetében, valamint a Kbt. 56. § (2) bekezdésére vonatkozóan a 310/2011. Korm. Rendelet 2. § ib) pontja és a 2. § j) pontjában meghatározottak szerint kell igazolni, hogy nem tartoznak a hivatkozott

kizáró okok hatálya alá. Az 56. § (1) bekezdés kc) és az 56. § (2) bekezdés szerinti kizáró ok fenn nem állásának igazolására a **6. számú melléklet** nyújt segítséget
Pursuant to Article 56, Section (1) Points k) and kc) and Article 56, Section (2) of PPA Tenderers shall prove that they do not fall under the scope of the exclusion criteria as defined by Article 2, Point ib) and Article 2, Point j) of Government Decree No. 310/2011. **Annex 6** is to help Tenderers to prove the non existence of the exclusion criteria according to Article 56, Section (1) Point k) and kc) and Article 56, Section (2).

Folyamatban lévő változásbejegyzési eljárás esetében az ajánlathoz csatolni kell a cégbírósághoz benyújtott változásbejegyzési kérelmet és az annak érkezéséről a cégbíróság által megküldött igazolást.

In case of a current process for the change in the register, Tenderers shall attach the request handed in for the Registry Court and the certificate on its receipt sent by the Registry Court.

Amennyiben ajánlattevőnek tudomása van egyéb nyilvántartásról, mely a kizáró okok fenn nem állása tekintetében jelentőséggel bír, Ajánlatkérő kéri 310/2011. (XII.23.) Korm. rendelet 2.§ d) pontja, továbbá a 310/2011. (XII.23.) Korm. rendelet 20.§ (2) bekezdés szerinti elektronikus nyilvántartáson felüli, egyéb kizáró okok igazolására alkalmas, az előírt feltételeknek (hatósági, elektronikus, ingyenes) megfelelő nyilvántartások ajánlatban történő megjelölését.

Tender Announcer asks Tenderers to list in their offers those (official, electronic and free of charge) registers (other than the electronic register pursuant to Article 2, Point d) and Article 20, Point (2) of Government Regulation 310/2011 (XII.23.)) which can be used to certify the non existence of other exclusion criteria.

A Kbt. 58.§ (3) bekezdése szerint ajánlattevő köteles nyilatkozni az ajánlatában, hogy a szerződés teljesítéséhez nem vesz igénybe a Kbt. 56. § (1) bekezdés szerinti kizáró okok hatálya alá eső alvállalkozót, valamint az általa alkalmasságának igazolására igénybe vett más szervezet nem tartozik a Kbt. 56. § (1) bekezdés a)-k) pontjaiban meghatározott kizáró okok hatálya alá. A nyilatkozatot az **7. számú melléklet** kitöltésével kell megtenni. Ha az ajánlattevő nem vesz igénybe alvállalkozót, valamint az általa alkalmasságának igazolására igénybe vett más szervezetet akkor nem kell csatolni ezen mellékletet.

Pursuant to Article 58, Point (3) of PPA, Tenderer shall declare in his offer that he does not employ any subcontractors who are subject to the exclusion grounds referred in Article 56, Section (1) Points of PPA, and that any other entity involved to certify his suitability is not subject to the exclusion grounds referred in Article 56, Section (1) a)-k) of PPA. The statement shall be made by filling **Annex 7**. There is no need to attach this Annex if Tenderer does not employ subcontractors or other entities to certify his suitability.

A kizáró okok igazolásával kapcsolatban Magyarországon letelepedett gazdasági szereplők vonatozásában a Közbeszerzési Értesítő 2013/5141. számában, 2013. november 29-én megjelent, *A Közbeszerzési Hatóság útmutatója a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény 56-57. §-ában, valamint a közbeszerzési eljárásokban*

az alkalmasság és a kizáró okok igazolásának, valamint a közbeszerzési műszaki leírás meghatározásának módjáról szóló 310/2011. (XII. 23.) Korm. rendelet 2-3. §-ában hivatkozott igazolásokról, nyilatkozatokról, nyilvántartásokról és adatokról a Magyarországon letelepedett gazdasági szereplők vonatkozásában tárgyú útmutató nyújt segítséget.

Nem Magyarországon letelepedett gazdasági szereplők tekintetében a Közbeszerzési Értesítő 2012/61. számában, 2012. június 1-jén megjelent *A Közbeszerzési Hatóság útmutatója a közbeszerzési eljárás során benyújtandó, kizáró okokkal kapcsolatos igazolásokról, nyilatkozatokról, nyilvántartásokról és adatokról az Európai Unióban és az Európai Gazdasági Térségben letelepedett gazdasági szereplők vonatkozásában* tárgyú útmutató nyújt segítséget.

"Guidelines of the Public Procurement Authority on the certificates, statements, records and data to be submitted by the economic operators established in Hungary, in relation to Articles 56-57 of PPA (Act CVIII. from year 2011), to certify suitability and exclusion criteria in public procurement procedures, furthermore about the determination of public procurement technical descriptions referred to in Articles 2-3 of the Government Decree no. 310/2011 (XII. 23)" published in Public Procurement Bulletin number 5141/2013, 29 May 2013 is to help Tenderers to prove the non existence of the exclusion criteria.

*"Guideline of the Public Procurement Authority on the certificates, statements, records and data to be submitted in contract award procedures by the economic operators established in the European Union and in the European Economic Area, in relation to the grounds for exclusion (*Public Procurement Bulletin number 61/2012, 1 June 2012)" is to help Tenderers not established in Hungary to prove the non existence of the exclusion criteria

10.7. Aláírási címpéldány/minta, meghatalmazás Specimen signatures, authorization

Az ajánlattevő, alvállalkozója és az alkalmasság igazolásában résztvevő más szervezet részéről egyszerű másolatban benyújtandó azoknak a cégjegyzésre jogosult személy(ek)nek az aláírási címpéldánya vagy aláírási mintája, akik az ajánlatot aláírják, az ajánlatban szereplő egy dokumentumot aláírnak vagy meghatalmazást adtak az aláírásra.
The Tenderer, his subcontractor and other entity providing resources to prove suitability shall submit specimen signatures in simple copies of the persons signing the offer and any document within the offer or who gave authorization for other persons for signing documents.

10.8. Pénzügyi - gazdasági alkalmasságot igazoló iratok – Documents certifying financial-economic suitability

Az ajánlati felhívás III.2.2) pontja szerinti, az árbevételről szóló nyilatkozat a **8. számú melléklet** szerint.

According to Point III.2.2) of the tender notice a Statement on the revenue is required, see Annex no. 8

Az előírt alkalmassági követelményeknek közös ajánlattevők együttesen is megfelelhetnek, illetve azon követelményeknek, amelyek értelemszerűen kizárólag egyenként vonatkoztathatóak a gazdasági szereplőkre, elegendő, ha közülük egy felel meg.

The specified suitability criteria may be met jointly by joint tenderers, and respectively, the criteria which apparently concern the economic operators individually, may be met only by one of them.

Az előírt alkalmassági követelményeknek ajánlattevő bármely más szervezet (vagy személy) kapacitására támaszkodva is megfelelhet, a közöttük fennálló kapcsolat jogi jellegétől függetlenül. Ebben az esetben meg kell jelölni az ajánlatban ezt a szervezetet és az eljárást megindító felhívás vonatkozó pontjának megjelölésével azon alkalmassági követelményt (követelményeket), melynek igazolása érdekében ajánlattevő ezen szervezet erőforrására (is) támaszkodik. A kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet az előírt igazolási módokkal azonos módon köteles igazolni az adott alkalmassági feltételnek történő megfelelést, továbbá köteles nyilatkozni, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt.

Tenderers may also meet suitability criteria by relying on the capacity of any other entity (person), regardless of the legal nature of their relation. In such cases this entity, and also the suitability criterion (criteria) to be proven shall be designated in the offer, together with the related point of the notice launching the procedure, for the certification of which the tenderer relies on the resources of that entity. The entity providing resources shall certify by the same means as the ones prescribed for the tenderer that he is able to perform the contract and shall declare that the resources necessary for the performance of the contract will be at his disposal during the period of implementation of the contract.

Ajánlattevő az alkalmasság igazolása során az előzőek szerint más szervezet kapacitására a következő esetekben támaszkodhat:

The tenderer may rely on the capacity of another entity for the certification of its suitability in the following cases:

- ha az alkalmasság igazolásakor bemutatott, más szervezet által rendelkezésre bocsátott erőforrásokat a szerződés teljesítése során ténylegesen igénybe fogja venni és ennek módjáról nyilatkozik, ilyen nyilatkozatnak tekintendő az is, ha a szervezet alvállalkozóként megjelölésre került, vagy
- where the tenderer will actually use the resources presented during the certification of suitability provided by the other entity in the course of the performance of the contract and he makes a statement on the method of its use; if the entity has been designated as a subcontractor, this fact also qualifies as such a declaration, or

- ha ajánlattevő ajánlatában benyújtja az alkalmasság igazolásában részt vevő más szervezet nyilatkozatát, amelyben e más szervezet nyilatkozatát arról, hogy a Ptk. szerint kezességet vállal az Ajánlatkérőt az Ajánlattevő teljesítésének elmaradásával vagy hibás teljesítésével összefüggésben ért olyan kár megtérítésére, és amely más biztosítékok érvényesítésével nem térült meg.
- if the tenderer submits in his tender a statement made by the other entity participating in certification of suitability stating that the latter undertakes guarantee under the provisions set out in the Civil Code of Hungary to recover all those damages incurred by the Tender Announcer which derive from the non-performance or defective performance of the tenderer and has not been recovered through the enforcement of any other retention.

10.9. Műszaki- szakmai alkalmasságot igazoló iratok Documents certifying professional-or technical suitability

Az ajánlattevőnek (közös ajánlattevőnek) ajánlatában be kell mutatnia a beszerzendő áru leírását és fényképét,melynek hitelességét ajánlatkérő kérésére igazolnia kell a 310/2011. (XII. 23.) Korm. rendelet 15. § (1)bekezdés d) pontja szerint.

Pursuant to Article 15 (1) d) of Government Decree 310/2011 (XII. 23) the tenderer's (joint tenderers') technical or professional ability for the fulfilment of the contract shall be proven in his offer by the technical description and photos of the goods to be procured, the authenticity of which must be certified if the tender announcer so requests.

Az előírt alkalmassági követelményeknek a közös ajánlattevők együttesen is megfelelhetnek.

Joint tenderers may fulfil the stipulated suitability criteria jointly.

Az előírt alkalmassági követelményeknek ajánlattevő bármely más szervezet (vagy személy) kapacitására támaszkodva is megfelelhet, a közöttük fennálló kapcsolat jogi jellegétől függetlenül. Ebben az esetben meg kell jelölni az ajánlatban ezt a szervezetet és az eljárást megindító felhívás vonatkozó pontjának megjelölésével azon alkalmassági követelményt (követelményeket), melynek igazolása érdekében ajánlattevő ezen szervezet erőforrására (is) támaszkodik. A kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet az előírt igazolási módokkal azonos módon köteles igazolni az adott alkalmassági feltételnek történő megfelelést, továbbá köteles nyilatkozni, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt.

Tenderers may also meet suitability criteria by relying on the capacity of any other entity (person), regardless of the legal nature of their relation. In such cases, the tenderer shall designate that entity and the suitability criterion (criteria), indicating the related point of the notice launching the procedure, for the certification of which the tenderer relies (also) on the resources of that entity. The entity providing resources shall certify by the same means as the ones prescribed for the tenderer that it is able to perform the contract and shall declare that the resources necessary for the performance

of the contract will be at his disposal during the period of implementation of the contract.

Ajánlattevő az alkalmasság igazolása során az előzőek szerint más szervezet kapacitására a következő esetekben támaszkodhat:

The tenderer may rely on the capacity of another entity for the certification of its suitability in the following cases:

- ha az alkalmasság igazolásakor bemutatott, más szervezet által rendelkezésre bocsátott erőforrásokat a szerződés teljesítése során ténylegesen igénybe fogja venni és ennek módjáról nyilatkozik, ilyen nyilatkozatnak tekintendő az is, ha a szervezet alvállalkozóként megjelölésre került, vagy
- where the tenderer will actually use the resources presented during the certification of suitability and provided by the other entity in the course of the performance of the contract and it makes a statement on the method of its use; if the entity has been designated as a subcontractor, or
- ha az alkalmassági követelmény korábbi szállítások, szolgáltatások vagy építési beruházások teljesítésére vonatkozik, az ajánlattevő nyilatkozik arról, hogy milyen módon vonja be a teljesítés során azt a szervezetet, amelynek adatait az alkalmasság igazolásához felhasználja, amely lehetővé teszi e más szervezet szakmai tapasztalatának felhasználását a szerződés teljesítése során.
- where the suitability criterion is related to previous supplies, provision of services or execution of public works, the tenderer shall make a statement on the way of involving in the performance the entity whose data is used by him for the certification of suitability, which enables him to use the professional experience of that entity in the performance of the contract.

10.10. Kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet nyilatkozata- Statement of entity providing resources

Az előírt alkalmassági követelményeknek ajánlattevő bármely más szervezet (vagy személy) kapacitására támaszkodva is megfelelhet, a közöttük fennálló kapcsolat jogi jellegétől függetlenül.

Tenderers may also meet suitability criteria by relying on the capacity of any other entity (person), regardless of the legal nature of their relation.

A kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet az előírt igazolási módokkal azonos módon köteles igazolni az adott alkalmassági feltételnek történő megfelelést, továbbá köteles nyilatkozni, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt.

The entity providing resources shall certify by the same means as the ones prescribed for the tenderer that it is able to perform the contract and shall declare that the resources necessary for the performance of the contract will be at his disposal during the period of implementation of the contract.

10.11. Közös ajánlatot benyújtók megállapodása – Agreement of joint tenderers

Közös ajánlattétel esetén csatolni kell az ajánlattevők megállapodását, melynek minimálisan tartalmaznia kell nyilatkozatukat arról, hogy a szerződés szerinti teljesítésért egyetemleges kötelezettséget és felelősséget vállalnak, a közös ajánlattal összefüggő, egymás közötti jogaikat és kötelezettségeiket, továbbá a képviselő cég megjelölését és meghatalmazásának körét

In case of joint tender the agreement of joint tenderers shall be attached which shall include the statements of the tenderers that they undertake joint obligation and liability for the implementation of the contract and their rights and obligations between each other relating to the joint tender, furthermore the denomination of the representative entity and the scope of its authorization.

10.12. Üzleti titok körének meghatározása _Scope of business secrets

Amennyiben ajánlattevő az ajánlatában olyan tényt, információt, megoldást, vagy adatot közöl, mely **üzleti titoknak** minősül ezt **kifejezetten** jeleznie kell és az üzleti titkot tartalmazó iratokat **elkülönített módon, mellékletben**, az ajánlattól elkülönített módon, pl: lezárt borítékban kell szerepeltetnie. Ily módon benyújtott üzleti titok nyilvánosságra hozatalát az ajánlattevő megtilthatja. Az üzleti titkot tartalmazó iratokat úgy kell elkészíteni, hogy azok kizárólag olyan információkat tartalmazzanak, amelyek nyilvánosságra hozatala az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, továbbá ne tartalmazzanak az alábbiakban meghatározott, a Kbt. 80. § (2)–(3) bekezdés szerinti elemeket.

If the tender contains facts, information, solutions, or data which classify as **business secrets** the Tenderer shall **clearly indicate** it and the documents containing business secrets shall be attached to the offer **in a separated way, in an annex**, segregated from the offer, e.g. in a separate closed envelope. The tenderer may prohibit the public release of business secrets submitted this way. Documents containing business secrets shall be prepared in a way that they shall contain exclusively pieces of information the public release of which, if made public, would be unreasonably detrimental for the business operation and may not contain any element specified in Article 80 (2)-(3) of PPA.

(2) Az ajánlattevő nem tilthatja meg nevének, címének (székhelyének, lakóhelyének), valamint olyan ténynek, információnak, megoldásnak vagy adatnak (a továbbiakban együtt: adat) a nyilvánosságra hozatalát, amely a 71. § szerinti értékelési szempont alapján értékelésre kerül, de az ezek alapjául szolgáló – a (3) bekezdés hatálya alá nem tartozó – részinformációk,

alapadatok (így különösen az árazott költségvetés) nyilvánosságra hozatalát megtilthatja.

The tenderer may not prohibit the public release of his name, address (seat, residence) or any fact, information, solution or data (hereinafter jointly referred to as 'data') to be evaluated under the award criteria according to Article 71, but he has the right to prohibit the public release of basic data, partial information not covered by paragraph 3 (such as particularly the budget stating the price) which serve as the basis of the data mentioned above.

(3) Nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik. A közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződés engedményezést kizáró rendelkezése nem minősül üzleti titoknak.

The disclosure of data subject to data supply and information obligation specified in a separate act of legislation pertaining to data of public interest and data publicised in the public interest may not be restricted or prohibited by invoking business secrecy. The provision excluding the assignment of the contract concluded pursuant to a contract award procedure shall not be regarded as a business secret.

Ajánlattevőnek a Kbt. 80. §-ára, valamint arra figyelemmel kell meghatároznia az üzleti titok körét, hogy az **ajánlatkérő köteles a közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződést honlapján közzétenni**.

Tenderers shall define the scope of business secrets pursuant to Article 80 PPA and, furthermore, keeping in mind that **Tender Announcer is obliged to publish contracts concluded upon public procurement procedures.**

D. AZ AJÁNLATOK ELBÍRÁLÁSA – EVALUATION OF TENDERS

11. A bírálati szempont(ok) — Evaluation criterion/criteria

11.1. Az ajánlatkérő a beérkező ajánlatokat a Kbt. 71.§ (2) bekezdés a) pontja alapján a *legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás* bírálati szempontja alapján bírálja el.
The Tender Announcer evaluates the received tenders pursuant to Article 71 (2) a) as *lowest price tender*.

Az ajánlati árat euróban (EUR)/ forintban (HUF), a Felolvasólap megfelelő sorainak kitöltésével kell megadni. Amennyiben az ajánlattevők nem egységesen (egyik ajánlattevő EUR-ban, másik HUF-ban) adják meg ajánlati áraikat, Ajánlatkérő az elbírálást magyar forintban végzi. Amennyiben az ajánlati ár EUR-ban kerül megadásra, az ajánlattételi határidő lejártának napján érvényes, az MNB által közzétett deviza árfolyam szerint kerül átszámításra.

The tender price shall be defined in Euro (EUR)/Forint (HUF) by filling in the appropriate line of the Reading Sheet. In case the tenderers do not give the tender prices in the same currency, the Tender Announcer shall evaluate the tenders in Hungarian Forint. If the tender price is given in Euro it will be calculated into Hungarian Forints on the central exchange rate of the National Bank of Hungary valid on the day of the deadline for the submission of the tenders

A nettó áraknak tartalmazniuk kell a szerződésszerű teljesítéshez szükséges valamennyi járulékos költséget a szerződéstervezetben foglaltak szerint. A nettó árak ÁFÁ-t nem tartalmaznak.

The net prices shall contain all the extra costs necessary for the performance of the contract as prescribed in the Draft Contract. Net prices do not include VAT.

MELLÉKLETEK - ANNEXES

1. sz. melléklet (Annex 1):
FELOLVASÓLAP
READING SHEET

2. sz. melléklet (Annex 2):
AJÁNLATI ÁRAK TÁBLÁZAT
TENDER PRICES TABLE

3. sz. melléklet (Annex 3):
AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT
STATEMENT OF TENDERER

4. sz. melléklet (Annex 4):
AZ ALVÁLLALKOZÓK ÉS KAPACITÁSAIT RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÓ SZERVEZETEK MEGJELÖLÉSE
LIST OF SUBCONTRACTORS AND ENTITIES PROVIDING RESOURCES

5. sz. melléklet (Annex 5):
NYILATKOZAT A KIZÁRÓ OKOK FENN NEM ÁLLÁSÁRÓL
STATEMENT ON THE NON EXISTENCE OF GROUNDS FOR EXCLUSION

6. sz. melléklet (Annex 6):
NYILATKOZAT A KBT. 56. § (1) KC) ÉS (2) BEKEZDÉSÉBEN FOGLALTAKRÓL
STATEMENT UPON ARTICLE 56, SECTION (1) KC) AND SECTION (2) OF PPA

7. sz. melléklet (Annex 7):
NYILATKOZAT A KIZÁRÓ OKOK FENN NEM ÁLLÁSÁRÓL AZ ALVÁLLALKOZÓK ÉS KAPACITÁSAIT RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÓ SZERVEZETEK VONATKOZÁSÁBAN
STATEMENT ON THE NON EXISTENCE OF GROUNDS FOR EXCLUSION IN REFERENCE TO THE SUBCONTRACTORS AND OTHER ORGANIZATIONS CONTRIBUTING TO THE CERTIFICATION OF SUITABILITY

8. sz. melléklet (Annex 8):
NYILATKOZAT AZ ÁRBEVÉTELRŐL
STATEMENT ON REVENUE

9. sz. melléklet (Annex 9):
VISSZAIGAZOLÓ ADATLAP
CONFIRMATION FORM

10. sz. melléklet (Annex 10):
MŰSZAKI LEÍRÁS
TECHNICAL SPECIFICATION

11. sz. melléklet (Annex 11):
SZERZŐDÉSTERVEZET
DRAFT CONTRACT

1. sz. melléklet

FELOLVASÓLAP

I. Ajánlattevő adatai:

a. Neve: .....
b. Székhelye: .....
c. Cégjegyzékszáma: ……..
d. Adószáma: ……..
e. Cégjegyzésre jogosult személy neve: .....
f. Jelen eljárásban kapcsolattartásra kijelölt személy/szervezet
   i. Neve, titulusa: .....
   ii. telefonszáma: .....
   iii. fax: .....
   iv. e-mail: .....

II. Közös ajánlattétel esetén az ajánlatban részes cégek neve:

a. Neve: .....
b. Székhelye: .....
c. Cégjegyzékszáma: ……..
d. Adószáma: ……..
e. Cégjegyzésre jogosult személy neve: .....

a. Neve: .....
b. Székhelye: .....
c. Cégjegyzékszáma: ……..
d. Adószáma: ……..
e. Cégjegyzésre jogosult személy neve: .....

III. Nettó ajánlati ár: ……..Ft / EUR/autóbusz

……., 2014. év …….. ……

.....

Név

Annex 1

READING SHEET

I. Data of Tenderer:

a. Name: .....
b. Registered seat: .....
c. Company registration number ……
d. Tax number: ……..
e. Name of authorized representative:.....
f. Contact person in the present procedure:
   i. Name, position: .....
   ii. Phone: .....
   iii. Fax: .....
   iv. E-mail:……

II. In case of joint Tenderers, names of the involved companies:

a. Name: .....
b. Registered seat: .....
c. Company registration number ……
d. Tax number: ……..
e. Name of authorized representative:.....

a. Name: .....
b. Registered seat: .....
c. Company registration number ……
d. Tax number: ……..
e. Name of authorized representative:.....

III. Net tender price: ……..HUF /EUR/ bus

…….2014

.....

Name and Signature

2. sz. melléklet

AJÁNLATI ÁRAK TÁBLÁZAT

Annex 2

TENDER PRICES TABLE

3. sz. melléklet

AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviseletére jogosult személy nyilatkozom, hogy

- az ajánlati felhívásban, az ajánlati dokumentációban és annak valamennyi mellékletében, a szerződéstervezetben, valamint az ajánlatkérő által esetlegesen tett pontosításokban és kiegészítésekben, kiegészítő tájékoztatásban foglalt feltételeket mindenben tudomásul vettük és elfogadjuk, a szerződés megkötésére és teljesítésére vállalkozunk a Felolvasólapon megadott ellenszolgáltatás ellenében.
- szerződés **teljesítését az** ajánlatkérő által kért mennyiségben és ütemezésben teljesítem.
- cégünk a kis- és középvállalkozásokról, fejlődésük támogatásáról szóló törvény szerint:
    - mikrovállalkozás
    - kisvállalkozás
    - középvállalkozás
    - nem tartozik a törvény hatálya alá.*

……, 2014. év …hó….nap

……..

Név

** a megfelelő válasz aláhúzandó*

Annex 3

STATEMENT OF TENDERER

I, undersigned ....., as the person having the right to represent the company ..... declare that

- We are aware and accept the conditions in the Invitation to tender, in the Tender Documentation, and in all Annexes, in the draft Contract, as well as in potential corrections and supplements made by the Tender Announcer, and we undertake to perform the Contract, in return for the remuneration indicated in the Reading Sheet.

- We shall **fulfil** the Contract in the quantity and timing requested by the Tender Announcer.

- Pursuant to the Act on supporting the development of the small and medium sized enterprises, our Company is:
    - micro enterprise
    - small enterprise
    - middle sized enterprise
    - out of the scope of the Act*

……, ……2014

……..

Signature

** please underline as appropriate*

4. sz. melléklet

AZ ALVÁLLALKOZÓK ÉS KAPACITÁSAIT RENDELKEZÉSRE BOCSÁTÓ SZERVEZETEK MEGJELÖLÉSE

	A szerződés teljesítéséhez a közbeszerzés értékének **10 %-át meghaladó** mértékben igénybe venni kívánt **alvállalkozók** neve és székhelye	A közbeszerzésnek a közreműködésével érintett **rész(ek) megnevezése**	A közbeszerzésnek a közreműködésével érintett **rész(ek) %-os aránya**
1.			
2.			

	Kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet neve és székhelye	Azon **alkalmassági minimum követelményt** (követelményeket), melynek igazolása érdekében az ajánlattevő ezen szervezet kapacitásaira (is) támaszkodik (felhívás vonatkozó pontjának megjelölésével)
1.		
2.		

	A közbeszerzésnek azon **részei(nek) megnevezése**, melyek teljesítéséhez a közbeszerzés értékének **10 %-át meg nem haladó** mértékben **alvállalkozók** kerülnek igénybe vételre	A közbeszerzés értékének **tíz %-át nem meghaladó mértékben igénybe venni kívánt alvállalkozó neve és címe** (amennyiben az alkalmassági követelményeknek vele együttesen kíván megfelelni)
1.		
2.		

……, 2014. év …….. hó …….. nap.

.....

Név

Annex 4

LIST OF SUBCONTRACTORS AND ENTITIES PROVIDING RESOURCES

	Name and seat of **Subcontractors** intended to be employed for the performance of **more than 10 % of contract value**	**Denomination of the part(s) of the public procurement** in which they are employed	**Percentage of the part(s) of the public procurement** in which they are employed
1.			
2.			

	Name and seat of **entity providing resources**	**Minimum suitability requirement(s)** for the certification of which the Tenderer relies on the resources of this entity (as well) (indicating the relating point of the invitation to tender)
1.		
2.		

	Part(s) of the public procurement in which sub-contractors are employed in **less than 10 % of the contract value**	**Name and address of the subcontractor** employed in performance of **less than 10 per cent of the contract value** (in case of mutual fulfilment of the suitability requirements)
1.		
2.		

……, ..… …….. …….. 2014

.....
Name

5. sz. melléklet

NYILATKOZAT A KIZÁRÓ OKOK FENN NEM ÁLLÁSÁRÓL

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviseletére jogosult személy nyilatkozom, hogy társaságunkkal szemben nem állnak fenn a közbeszerzésekről szóló törvény 56.§ (1) bekezdés f) és i) pontjaiban foglalt kizáró okok, melyek szerint közbeszerzési eljárásban nem lehet ajánlattevő, alvállalkozó és nem vehet részt az alkalmasság igazolásában olyan gazdasági szereplő, aki

56. § (1)

f) korábbi – három évnél nem régebben lezárult – közbeszerzési eljárásban hamis adatot szolgáltatott és ezért az eljárásból kizárták, vagy a hamis adat szolgáltatását jogerősen megállapították, a jogerősen megállapított időtartam végéig;

i) korábbi közbeszerzési eljárás eredményeként 2010. szeptember 15-ét követően kötött szerződésével kapcsolatban az alvállalkozója felé fennálló (vég- vagy részszámlából fakadó) két éven belül született jogerős és végrehajtható közigazgatási, vagy bírósági határozatban megállapított fizetési kötelezettsége 10%-ot meghaladó részét, az ilyen határozatban megállapított fizetési határidőn belül nem teljesítette, annak ellenére, hogy az ajánlatkérőként szerződést kötő fél a részére határidőben fizetett;

……, 2014. év …hó….nap

……..

Név

Annex 5

STATEMENT ON THE NON EXISTENCE OF GROUNDS FOR EXCLUSION

I the undersigned……., the representative acting on behalf of …….. hereby declare, that our company is not subject to the grounds for exclusion set forth in PPA Article 56, Section (1), Points f) and i) which regulates that the following economic operators are excluded from participating in the procedure as a Tenderer or a subcontractor, and may not contribute to the certification of suitability either:

Article 56 (1)

(f) who supplied false data in an earlier contract award procedure (concluded within the previous three years) and was therefore excluded from the procedure, or the supply of false data was ascertained by a final judgment, until the time-limit set with the force of res iudicata.

(i) who, in relation to a contract concluded as a result of an earlier contract award procedure after 15 September 2010, failed to meet, towards their subcontractor, more than 10% of their payment obligation (originating from a final or partial invoice), established by an enforceable administrative or court judgement which has been pronounced within the last two years, within the time limit set in such judgement, although the party entering into the contract as contracting authority paid them in due time.

…….2014

.....

Name and Signature

6. sz. melléklet

NYILATKOZAT

a Kbt. 56. § (1) kc) és (2) bekezdésében foglaltakról

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviseletére jogosult személy nyilatkozom, a Kbt. 56. § (1) bekezdés kc) alpontja tekintetében kijelentjük, hogy az általunk képviselt vállalkozás olyan társaságnak minősül, melyet nem jegyeznek szabályozott tőzsdén.

Kijelentjük, hogy az általunk képviselt társaságban az alábbi – pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti definiált – tényleges tulajdonosok* rendelkeznek tulajdonosi részesedéssel:

Név	Lakcím

Kijelentjük, hogy az általunk képviselt társasággal szemben nem állnak fenn a Kbt. 56. § (2) bekezdésében meghatározott kizáró okok, továbbá, hogy társaságunkban az alábbiakban megjelölt jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetek rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel.

25%-ot meghaladó mértékben tulajdoni résszel vagy szavazati joggal rendelkező szervezet neve	25%-ot meghaladó mértékben tulajdoni résszel vagy szavazati joggal rendelkező szervezet címe

Fent megjelölt szervezetek vonatkozásában a Kbt. 56. § (2) bekezdésében meghatározott kizáró ok nem áll fenn.

……, 2014. év …hó….nap

……..

Név

*a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény 3. § r) pontja szerinti definiált – tényleges tulajdonos

r) tényleges tulajdonos:

ra) az a természetes személy, aki jogi személyben vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetben közvetlenül vagy - a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 685/B. § (3) bekezdésében meghatározott módon - közvetve a szavazati jogok vagy a tulajdoni hányad legalább huszonöt százalékával rendelkezik, ha a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet nem a szabályozott piacon jegyzett társaság, amelyre a közösségi jogi szabályozással vagy azzal egyenértékű nemzetközi előírásokkal összhangban lévő közzétételi követelmények vonatkoznak,

rb) az a természetes személy, aki jogi személyben vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezetben - a Ptk. 685/B. § (2) bekezdésében meghatározott - meghatározó befolyással rendelkezik,

rc) az a természetes személy, akinek megbízásából valamely ügyleti megbízást végrehajtanak,

rd) alapítványok esetében az a természetes személy,

1. aki az alapítvány vagyona legalább huszonöt százalékának a kedvezményezettje, ha a leendő kedvezményezetteket már meghatározták,
2. akinek érdekében az alapítványt létrehozták, illetve működtetik, ha a kedvezményezetteket még nem határozták meg, vagy
3. aki tagja az alapítvány kezelő szervének, vagy meghatározó befolyást gyakorol az alapítvány vagyonának legalább huszonöt százaléka felett, illetve az alapítvány képviseletében eljár, továbbá

re) az *ra)-rb)* alpontokban meghatározott természetes személy hiányában a jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet vezető tisztségviselője;

Annex 6

STATEMENT

upon Article 56, Section (1) kc) and Section (2) of PPA

I the undersigned……, the representative acting on behalf of …… hereby declare, that concerning Article 56, Sections (1) kc) for the company represented by me is not listed on any official stock exchange.

We declare that in the company represented by us – as defined by Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing – the following actual owners have proprietary rights:

Name	Address

We declare that the represented company is not subject to the exclusion grounds referred in Article 56, Section (2) of PPA and that the below indicated legal entities or organisations without a legal entity dispose of ownership share exceeding 25 %:

Name of organization with proprietary rights or ownership share exceeding 25%	Address of organization with proprietary rights or ownership share exceeding 25%

Concerning the above listed organizations the exclusion grounds defined by Article 56, Section (2) of PPA do not exist.

……. …. ……. 2004…

……..

Name

* proprietor pursuant to Article 3(r) of the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing

r) 'beneficial owner' shall mean:
ra) the natural person, who directly or – in a manner specified in Subsection (3) of Section 685/B of Act IV of 1959 on the Civil Code (hereinafter referred to as 'Civil Code') – indirectly owns or controls at least twenty-five per cent of the shares or voting rights in a legal person or in an organisation not having a legal personality, if that legal person or organisation not having a legal personality is not a registered company on the regulated market to which publication requirements consistent with Community legislation or equivalent international requirements apply;
rb) the natural person, who has a dominant influence in a legal person or an organisation not having a legal personality as determined in Subsection (2) of Section 685/B of the Civil Code;
rc) the natural person, on whose behalf a transaction order is executed;
rd) in the case of foundations, the natural person:
1. who is the beneficiary of at least twenty-five per cent of the property of the foundation, if the future beneficiaries have already been determined;
2. in whose main interest the foundation is established or operates, if the beneficiaries have yet to be determined; or
3. who is a member of the managing organisation of the foundation, or who has a dominant influence over at least twenty-five per cent of the property of the foundation, or who acts on behalf of the foundation; and
re) in the absence of a natural person specified in Subparagraphs ra)–rb), the executive officer of the legal entity or the organisation not having a legal personality;

7. sz. melléklet

NYILATKOZAT A KIZÁRÓ OKOK FENN NEM ÁLLÁSÁRÓL AZ ALVÁLLALKOZÓK, ALKALMASSÁG IGAZOLÁSÁRA IGÉNYBE VETT MÁS SZERVEZET VONATKOZÁSÁBAN

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviseletére jogosult személy nyilatkozom, hogy a szerződés teljesítéséhez nem veszünk igénybe a Kbt. 56. § (1) bekezdés a)-k) pontjaiban meghatározott kizáró okok hatálya alá eső alvállalkozót, valamint az általunk az alkalmasság igazolására igénybe vett más szervezet nem tartozik a Kbt. 56. § (1) bekezdés a)-k) pontjaiban meghatározott kizáró okok hatálya alá.

……, 2014. év …hó….nap

……..

Név

Annex 7

STATEMENT ON THE NON EXISTENCE OF GROUNDS FOR EXCLUSION IN REFERENCE TO THE SUBCONTRACTORS AND OTHER ENTITIES CONTRIBUTING TO THE CERTIFICATION OF SUITABILITY

I the undersigned……., the representative acting on behalf of …….. hereby declare, that we do not employ any subcontractor who is subject to the grounds for exclusion set forth in PPA Article 56, Section (1), Points a)-k) and that any other entity we use for contribution to the certification of suitability is not subject to PPA Article 56, Section (1), Points a)-k) either.

…….2014

.....

Name

8. sz. melléklet

NYILATKOZAT AZ ÁRBEVÉTELRŐL

Alulírott ....., mint a(z) ..... képviseletére jogosult személy nyilatkozom, hogy társaságunk általános forgalmi adó nélkül számított árbevétele az alábbiak szerint alakult:

Év	Teljes árbevétel (Ft/EUR)
20...	
20...	
20...	

……, 2014. év …hó….nap

……..

Név

Annex 8

STATEMENT ON REVENUE

I the undersigned…….., the representative acting on behalf of

……. hereby declare that the revenue without VAT of our Company was the following:

Year	Total turnover (HUF/EUR)
20..	
20..	
20..	

…….2014

.....

Name

9. sz. melléklet

VISSZAIGAZOLÓ ADATLAP

az ajánlati dokumentáció letöltéséről

Alulírott …… (cég neve) …… (címe) ezen visszaigazolás BKV Zrt. Gazdasági Igazgatóság, Beszerzési Főosztály részére történő megküldésével igazolom, hogy a **„25 db +20% használt, alacsonypadlós, diesel üzemű csuklós autóbusz beszerzése”** (BKV Zrt. T-81/14) tárgyú közbeszerzési eljárásban az ajánlati dokumentációt az Ajánlatkérő honlapjáról letöltöttük.

Kapcsolattartó személy neve: ……

Beosztása: ……..

Postai címe: ……

Telefax:……

Telefon: ……..

E-mail: ……

……., 2014. ……..hó ……..nap

.....

aláírás

Annex 9

CONFIRMATION FORM

on downloading the tender documentation

I the undersigned, ……., the representative acting on behalf of……. (name of company) by sending this form to BKV Zrt. Gazdasági Igazgatóság, Szerződési Főosztály, hereby prove that we have downloaded the tender documentation of the procedure (BKV Zrt. T-81/14) with the subject **'Procurement of 25 pieces +20% used, low floor, diesel, articulated buses'** from the homepage of Tender Announcer.

Contact name: ……

Position: ……..

Address: ……

Phone:……

Fax: ……..

E-mail: ……

……... ……2014

.....

Signature

10. számú melléklet

MŰSZAKI LEÍRÁS

Annex 10

TECHNICAL SPECIFICATION

11. számú melléklet

SZERZŐDÉSTERVEZET

Annex 11

DRAFT CONTRACT